

Notre rubrique dédiée à la langue provençale met à l'honneur en dialecte marseillais Notre-Dame-de-la-Garde. De la chapelle du 13^{ème} siècle à la Basilique d'aujourd'hui, la « Bonne mère » reste le symbole de toute une ville, avec ses 800 ans d'histoire et l'une des plus belles vues panoramiques de France. Une belle occasion en langue régionale de saluer ce haut lieu de notre patrimoine, célèbre dans le monde entier et qui aura reçu le Pape François en 2023. Une occasion aussi de vous offrir le témoignage vivant, oculaire et sonore de son couronnement en 1931, raconté par Jeannine Dupeyrac qui fêtera ses 106 ans fin 2025 ! Retrouvez sur notre site internet la traduction de cet article en langue française.

UNO BOUONO MAIRE PÈR TOUI LEI MARSIHÉS !

NOUESTE CRISTO REDENTOR DE RIO DE JANEIRO

Emé doui milien de vesitaire pèr an, Nouesto-Damo-de-la-Gàrdi fa partido dei mounumen lei mai treva de Franço. Se parlan de sei dimensien, nouesto baselico pòu toujour trouba dins lou mounde d'edifici mai grandaras. Douei chifro pamens la laisson passa mai davans : proumié, sa croueto qu'es longo de 30,15 mètrè ; puei, soun estatuò de la Vièrgi qu'es auto de 11,20 mètrè e meme 23,70 mètrè en countant soun pedestau. Uno estatuò de la "Bouono Maire" que fa soun pes emé sei 9 796 kilò e que sèmblo pourgi au site soun record vertadié, siegue l'oujèt de couire galvani lou pus gros dóu mounde acaba en 1869 bouonodi lei prestigios establiment Chritofle. Uno prouteicien contro la rousigaduro de l'èr marin ranfourçado pèr un revestimen à la fueio d'or entre-tengu regulié. De dela dei chifro, la cargo sentimentalo voudado à la "Bouono Maire" pèr toui lei Marsihés, cresènt vo noun-cresènt, n'en fa un mounumen simbèu de la vilo de Marsiho. Un symbole que si pòu pas manca estènt que la baselico signourejo uno couelo cauquiero en plen couar de la vilo à mai de 200 mètrè en-dessuto dóu nivèu de la mar. Veraï qu'es pas carga de troup de dire qu'es ei Marsihés ço que lou Cristo Redentor es eis estajan de Rio de Janeiro sus lou Mount dóu Pan de Sucre.

UN MOUNUMEN D'ESTILE ROUMANOU-BIZANTIN

D'estile roumanou-bizantin, l'edifici de vuei fuguè basti à la demando de Mounsignour de Mazenod, Archevesque de Marsiho, pèr l'architèite Enri Espérandieu sus lei foundacien d'un encian fouart, lou fouart Nouesto-Damo, coumanda pèr Francés 1^é. Entamenado en 1853 pèr s'acaba voungè an pus tard, sa coustrucien aura fa partido dei gróssei coustrucien marsiheso dóu siècle 19^{ème} souto Napouleoun III. Pèr eisèmple, li aura faugu quauque 170 000 touno de materiau coumo 23 carguesoun de maubre e de pourfire venènt d'Itàli. Après mai de 160 an de vido, lei darrièrei restauracien de l'edifici permetegueron de tourna ei fidèu autant qu'ei simplei vesitaire, un mounumen autant nòu qu'à soun inaguracien, vo qu'asi. Uno curo de rajouvenimen que si perseguisse encuei dins d'autrei partido e qu'aurié jamai vist lou jour sènsò l'enavans espetaclous emai generous de toui lei Marsihés vengu apiela l'ajudo publico e privado. L'afougaduro d'uno vilo que si vis mai evocado à l'intrado de la Baselico que si li pòu legi aqueilo citacien en lingo prouvençalo levado deis *Isclò d'Or* (1876) de Frederi Mistral : « *Afeciounado e galoio Marsiho / Qu'au grand soulèu travaio ivèr, estièu / Tèn à la bouco uno flour de cacìo / E noun plego li cihò / Que davans lou Trelus de la Maire de Diéu* ».

Jan-Miquèu TURC

**Professour certifica de lingo prouvençalo à Marsiho
Majourau dóu Felibrige**

FAN DE CHICHOURLLO ! VAQUI LOU SOUVENI VIVÈNT, OUCULÀRI EMAI SOUNORO DÓU COUROUTAMEN DE 1931 COUNTA PÈR JANINO DUPEYRAC, 105 AN ! « *Vous parlèri dóu cinquanten anniversàri de l'escolo laïco. Va bèn. Mai qu vous a pas di qu'en 1931, l'aguè un autre evenimen foueço impourtant pèr Marsiho que vuei degun n'en parlo plus ges. Es lou courounamen de la Bouono Maire ! L'avié long-tèms que la duvien courouna mai lei poudé avien pas lou tèms, pecaire... Adounc, Mounsignour Dubourg decidè de va faire. Acò fuguè uno revoulucien que vous diéu pas ! Tout lou mounde n'en parlavon, à l'escolo, au patrò, pèr carriero, dins lei boutigo, lei cafè... Au mes de jun, l'aguè trei journado de foulié pioue, trei journado de fèsto que lei glèiso fuguèron clafido de fidèu. L'aguè de messo, d'ourfici dins touei lei parròqui de la vilo e, bèn segur, dins la Baselico. Lou dijòu fuguè la journado deis enfant e, emé lou patrò, dins lou tantost assistèri à quaucarèn d'espetaclous. La couelo èro pleno de gènt. Emé mei coulègo, erian drecho sus lei roucas. L'avié pas un aubre sus la couelo qu'es l'annado d'après que lei plantèron... E talamen que fasié caud, trei persouno pròchi de nautrei aguèron un còup de soulèu e fuguèron menado à l'espitau. À douge an vous pouèdi dire que vous pertoco ! Mai gàrdi subretout lou souveni dei cant. Tout lou mounde cantavon Ave Maria e, semblavo qu'èro la couelo de la Gàrdi que cantavo. E iéu de mi creba la gargamello, touto estrambourdado qu'èri ! Puei nous fauguè parti, davala dins lei roucas, dins la foulo. Urousamen lei souarre emé sei gràndei courneto blanco si vesien de lun, qu'aviéu pòu de mi perdre. E quouro mi retroubèri dins lou tram pèr rintra à l'oustau, èri touto countènto de ma journado, que m'en souvèni 86 an après coumo s'èro aièr ... » (*Armana Marsihés* pèr 2018, Edicien dóu Grihet dóu Plan-dei-Cuco).*

UNE BONNE MÈRE POUR TOUS LES MARSEILLAIS !

NOTRE CRISTO REDENTOR DE RIO DE JANEIRO

Avec deux millions de visiteurs par an, Notre-Dame-de-la-Garde fait partie des monuments les plus visités de France. Si en termes de dimensions notre basilique trouve à travers le monde des édifices la dépassant de loin, deux chiffres la laissent occuper le devant de la scène : d'une part, la longueur de sa crypte de 30,15 mètres ; d'autre part, la hauteur de sa statue de la Vierge de 11,20 mètres et 23,70 mètres en comptant son piédestal. Une statue de la "Bonne Mère" qui fait son poids avec ses 9 796 kg et qui semble offrir au site son véritable record, soit le plus grand objet en cuivre galvanique au monde achevé en 1869 par les prestigieux établissements Chritofle. Une protection contre la corrosion de l'air marin renforcée par un revêtement à la feuille d'or régulièrement entretenu. Au-delà des chiffres, la charge affective accordée à la "Bonne Mère" par tous les Marseillais, croyants ou non-croyants, en fait un monument symbole de la ville de Marseille. Un symbole très visible puisque la basilique domine une colline calcaire en plein centre-ville à plus de 200 mètres au-dessus du niveau de la mer. Et ce n'est pas une exagération de considérer qu'elle est aux Marseillais ce que le Cristo Redentor est aux habitants de Rio de Janeiro sur le Mont du Pain de Sucre.

UN MONUMENT DE STYLE ROMANO-BYZANTIN

De style romano-byzantin, l'actuel édifice a été construit à la demande de Monseigneur de Mazenod, Archevêque de Marseille, par l'architecte Henri Espérandieu sur les fondations d'un ancien fort, le fort Notre-Dame, commandé par François 1^{er}. Commencée en 1853 pour s'achever onze ans plus tard, sa construction aura fait partie des grandes constructions marseillaises du 19^{ème} siècle sous Napoléon III. À titre d'exemple, il aura fallu quelque 170 000 tonnes de matériaux dont 23 cargaisons de marbre et de porphyre en provenance d'Italie. Après plus de 150 ans d'existence, les dernières restaurations de l'édifice ont permis de restituer aux fidèles autant qu'aux simples visiteurs, un monument presque aussi neuf qu'à son inauguration. Une cure de jouvence qui se poursuit aujourd'hui sur d'autres parties et qui n'aurait jamais vu le jour sans le formidable élan de générosité de tous les Marseillais venus appuyer l'aide publique et privée. L'ardeur au travail d'une ville que l'on retrouve évoquée à l'entrée de la Basilique où l'on peut lire cette citation en langue provençale tirée des Isclo d'Or (1876) de Frédéric Mistral : « *Ardeute et joyeuse, Marseille, / qui travaille au grand soleil, hiver comme été, / tient à la bouche une fleur d'acacia / et ne ferme les cils / que devant la splendeur de la Mère de Dieu* ».

Jean-Michel TURC
Professeur certifié de langue provençale à Marseille
Majoral du Félibrige

INCROYABLE ! VOICI LE SOUVENIR VIVANT, OCULAIRE ET SONORE, DU COURONNEMENT DE 1931 RACONTÉ PAR JEANNINE DUPEYRAC, 105 ANS ! « *Je vous avais parlé du cinquantième anniversaire de l'école laïque. Bien. Mais croiriez-vous qu'en 1931, un autre événement très important pour Marseille se produisit dont plus personne ne parle aujourd'hui : le couronnement de la Bonne Mère ! Cela faisait longtemps qu'elle devait être couronnée mais les autorités semblaient manquer de temps pour le faire, peuchère... Donc, Monseigneur Dubourg décida de franchir le pas. Ce fut une véritable révolution ! Tout le monde en parlait, à l'école, au patro, dans la rue, dans les commerces, les cafés... Au mois de juin, il y eut trois journées de folie pieuse, trois journées de fête au cours dequelles les églises furent remplies de fidèles. Il y eut des messes, des offices dans toutes les paroisses de la ville et, bien sûr, dans la Basilique. Le jeudi fut la journée des enfants et, avec le patro, dans l'après-midi, j'assistai à quelque chose d'étonnant. La colline était noire de monde. Avec mes amies, nous étions debout sur les rochers. Il n'y avait pas un arbre autour puisque c'est l'année d'après que l'on en planta... Et la chaleur était telle que trois personnes qui étaient à nos côtés furent victimes d'insolation et transportées à l'hôpital. À douze ans, je peux vous dire que cela marque ! Mais je garde surtout le souvenir des chants. Tout le monde chantait Ave Maria et, on aurait dit que c'était toute la colline qui chantait. Et moi je m'en étais égosillé à force de chanter toute enthousiaste ! Puis, il nous fallut partir, dévaler entre les rochers, dans la foule. Heureusement les sœurs avec leurs grandes cornettes blanches se voyaient de loin, car j'avais peur de me perdre. Et lorsque je me retrouvai dans le tram pour rentrer à la maison, je fus toute contente de ma journée, dont je me souviens 86 ans après, comme si c'était hier... » (*Almanach Marseillais 2018, Editions du Grihet de Plan-de-Cuques*).*